

PROTOKOLL

der 219. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 24.9.2003.

Der Südtiroler Landtag ist am 24.9.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um die Behandlung der Tagesordnung fortzusetzen.

Die Sitzung beginnt um 10.12 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Munter das Protokoll der 28. Landtagssitzung vom 23.9.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Michele Di Puppò (nachm.unentsch.)
2. Giorgio Holzmann (entsch.)
3. Dr. Franz Pahl (entsch.)
4. Dr. Alessandra Zendron (entsch.)

Vizepräsident Thaler setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

TOP 142) Ratifizierung des Beschlusses der Landesregierung vom 28.7.2003, Nr. 2527:

Verfassungsgerichtshof – Anfechtung des Gesetzes vom 5. Juni 2003, Nr. 131, „Bestimmungen zur Anpassung des Aufbaus der Republik an das Verfassungsgesetz vom 18. Oktober 2001, Nr. 3“.

Vizepräsident Thaler erinnert daran, dass gestern Nachmittag bei der Abstimmung über den Beschlussvorschlag dreimal die Beschlussfähigkeit nicht gegeben gewesen ist und dass die Präsidentin nach der dritten Abstimmung die Sitzung vorzeitig geschlossen hat. Er fügt hinzu, dass die Abstimmung des-

PROCESSO VERBALE

della 219ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 24.9.2003.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 24.9.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per continuare la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.12.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Munter dà lettura del processo verbale della 218ma seduta del 23.9.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Michele Di Puppò (pom.ingiust.)
2. Giorgio Holzmann (giust.)
3. dott. Franz Pahl (giust.)
4. dott.ssa Alessandra Zendron (giust.)

Il vicepresidente Thaler prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

Punto 142 all'odg: ratifica della delibera della Giunta provinciale del 28-7-2003, n. 2527: Corte Costituzionale - Impugnazione della legge 5 giugno 2003, n. 131, recante „Disposizioni per l'adeguamento dell'ordinamento della Repubblica alla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3“.

Il vicepresidente Thaler ricorda che ieri pomeriggio al momento della votazione sulla proposta di deliberazione è mancato tre volte il numero legale e che la presidente dopo la terza votazione ha chiuso anticipatamente la seduta. Egli aggiunge che la votazione va dunque ripetuta.

halb nun wiederholt werden muss.

Bei der daraufhin durchgeführten namentlichen Abstimmung, die von Abg. Baumgartner und zwei weiteren Abgeordneten beantragt wird, wird der Beschlussvorschlag, das die Ratifizierung des Beschlusses der Landesregierung vom 28.7.2003, Nr. 2527, zum Inhalt hat, mit 23 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen genehmigt.

TOP 4) Landesgesetzentwurf Nr. 89/01: „Bekämpfung des Alkoholkonsums und alkoholbezogene Probleme“ (vorgelegt von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi) (Fortsetzung).

Vizepräsident Thaler erinnert daran, dass in der Landtagssitzung vom 11.3.2003 der Übergang von der General- zur Artikeldebatte genehmigt und die Behandlung des Gesetzentwurfes dann ausgesetzt worden ist.

Er fragt dann den Abg. Minniti, ob die Behandlung des Gesetzentwurfes nun fortgesetzt werden soll.

Der Abg. Minniti bejaht die Frage, weshalb Vizepräsident Thaler die Artikeldebatte zur Behandlung bringt.

Artikel 1: Zum Artikel sprechen der Abg. Minniti sowie nach einer Sitzungsunterbrechung von 10.33 Uhr bis 10.40 Uhr zwecks Behebung eines technischen Defektes an der Beschallungsanlage, die Abg.en Kury, Klotz und Leitner sowie LR Saurer für die Landesregierung.

Der Artikel wird hierauf mit 5 Ja-Stimmen und 14 Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlussfähigkeit).

Artikel 2: Zum Artikel sprechen die Abg.en Minniti und Klotz sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf in einer vom Abg. Baumgartner und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 4 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung mehrheitlich abgelehnt.

Artikel 3: Zum Artikel sprechen die Abg.en Minniti und Klotz sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf in einer vom Abg. Baumgartner und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung

Posta in votazione per appello nominale, come richiesto dal cons. Baumgartner e da altri due consiglieri, la proposta di deliberazione, riguardante la ratifica della Giunta provinciale del 28-7-2003, n. 2527, è approvata con 23 voti favorevoli e 2 astensioni.

Punto 4 all'odg: disegno di legge provinciale n. 89/01: „Disincentivazione dell'uso dell'alcol e problemi alcolcorrelati“ (presentato dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi) (continuazione).

Il vicepresidente Thaler ricorda che nella seduta consiliare dell'11-3-2003 era stato approvato il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata e che poi la trattazione del disegno di legge era stata rinviata.

Egli chiede al cons. Minniti se la trattazione può ora proseguire.

Il cons. Minniti risponde affermativamente e il vicepresidente Thaler dichiara aperta la discussione articolata.

Articolo 1: sull'articolo intervengono il cons. Minniti e, dopo un'interruzione della seduta dalle ore 10.33 alle ore 10.40 a causa di un guasto dell'impianto di amplificazione, i cons. Kury, Klotz e Leitner nonché l'ass. Saurer per la Giunta provinciale.

L'articolo è respinto a maggioranza con 5 voti favorevoli e 14 voti contrari (la cons. Klotz aveva chiesto la verifica del numero legale).

Articolo 2: sull'articolo intervengono i cons. Minniti e Klotz nonché l'ass. Saurer.

L'articolo viene posto in votazione per appello nominale, come richiesto dal cons. Baumgartner e altri due consiglieri, e respinto a maggioranza con 14 voti contrari, 4 voti favorevoli e 1 astensione.

Articolo 3: sull'articolo intervengono i cons. Minniti e Klotz nonché l'ass. Saurer.

L'articolo viene posto in votazione per appello nominale, come richiesto dal cons. Baumgartner e altri due consiglieri, e re-

mung mit 4 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung mehrheitlich abgelehnt.

Artikel 4: Zum Artikel sprechen der Abg. Minniti sowie LR Saurer.

Nachdem bei der vom Abg. Baumgartner und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist (15 Abstimmende), unterbricht Vizepräsident Willeit um 11.48 Uhr die Sitzung für 5 Minuten.

Die Sitzung wird um 11.54 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung wird der Artikel in der erneut durchgeführten namentlichen Abstimmung mit 5 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung mehrheitlich abgelehnt.

Artikel 5: Zum Artikel sprechen der Abg. Minniti sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Artikel 6: Zum Artikel sprechen der Abg. Minniti sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 3 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Artikel 7: Zum Artikel sprechen der Abg. Minniti sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 4 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Artikel 8: Zum Artikel spricht der Abg. Minniti.

Der Artikel wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Artikel 9: Nach einer Wortmeldung der Abg. Kury zum Fortgang der Arbeiten sprechen zum Artikel der Abg. Minniti sowie LR Saurer.

Der Artikel wird hierauf mit 5 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Vizepräsident Willeit weist darauf hin, dass damit die Behandlung des Gesetzentwurfes abgeschlossen ist. Nachdem alle Artikel abgelehnt worden sind, erübrigten sich nämlich die geheime Schlussabstimmung über den Gesetzentwurf und die damit zusammenhängenden Stimmabgabeerklärungen

spinto a maggioranza con 14 voti contrari, 4 voti favorevoli e 1 astensione.

Articolo 4: sull'articolo intervengono il cons. Minniti e l'ass. Saurer.

Visto che nella votazione per appello nominale richiesta dal cons. Baumgartner e da altri due consiglieri manca il numero legale (15 votanti), il vicepresidente Willeit alle ore 11.48 sospende la seduta per 5 minuti.

La seduta riprende alle ore 11.54.

Ripresi i lavori, l'articolo è nuovamente posto in votazione per appello nominale e respinto a maggioranza con 15 voti contrari, 5 voti favorevoli e 1 astensione.

Articolo 5: sull'articolo intervengono il cons. Minniti e l'ass. Saurer.

L'articolo è respinto con 3 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari.

Articolo 6: sull'articolo intervengono il cons. Minniti e l'ass. Saurer.

L'articolo è respinto con 1 voto favorevole, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

Articolo 7: sull'articolo intervengono il cons. Minniti e l'ass. Saurer.

L'articolo è respinto con 1 voto favorevole, 4 astensioni e i restanti voti contrari.

Articolo 8: sull'articolo interviene il cons. Minniti.

L'articolo è respinto con 3 voti favorevoli, 3 astensioni e i restanti voti contrari.

Articolo 9: dopo un intervento della cons. Kury sull'ordine dei lavori, intervengono il cons. Minniti e l'ass. Saurer.

L'articolo è respinto con 5 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari.

Il vicepresidente Willeit constata che l'esame del disegno di legge è concluso. Visto che tutti gli articoli sono stati respinti, non vi saranno né le dichiarazioni di voto né la votazione finale a scrutinio segreto.

gen.

TOP 3) Beschlussantrag Nr. 379/01: Pilot-projekt "Annäherung an Deutsch als Zweitsprache in italienischsprachigen Kindergärten" (eingebracht von der Abg. Kury am 23.7.2001) (Fortsetzung).

Vizepräsident Willeit erinnert daran, dass nur mehr die Abstimmung über den Beschlussantrag aussteht (der Antrag selbst war in der Sitzung von 7.5.2002 behandelt worden) und fragt die Einbringerin, ob die Abstimmung nun durchgeführt werden soll. Die Abg. Kury bejaht die Frage und beantragt gleichzeitig, zusammen mit zwei anderen Abgeordneten, die namentliche Abstimmung.

Der Beschlussantrag wird hierauf in einer namentlichen Abstimmung mit 3 Ja-Stimmen, 17 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung abgelehnt.

TOP 5) Landesgesetzentwurf Nr. 108/02: "Bestimmungen über den Schutzdienst und die Gefahrenverhütung an Orten für öffentliche Vergnügungen oder öffentliche Veranstaltungen" (vorgelegt von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti) (Fortsetzung).

Die Weiterbehandlung des Gesetzentwurfes wird angesichts der Abwesenheit des Ersteinbringers, Abg. Urzì, kurzfristig vertagt.

TOP 6) Beschlussantrag Nr. 40/99: Die Verstärkung der Beratungstätigkeit der zuständigen Sozialdienste im Bereich Schwangerschaftsabbruch/Adoptionsfreigabe (eingebracht vom Abg. Atz am 10.2.1999) und **TOP 7) Beschlussantrag Nr. 91/99:** Adoption in Südtirol (eingebracht vom Abg. Atz am 25.6.1999).

Der Abg. Atz, Einbringer der beiden Beschlussanträge, erklärt, dass diese zurückgezogen sind.

TOP 8) Landesgesetzentwurf Nr. 42/99: "Feststellung des Vorhandenseins und Genehmigung der Bezeichnung der deutschen und ladinischen Ortsnamen" (vorgelegt von der LT-Abg. Dr. Alessandra Zendron) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatterin: Dr. Martha Stocker, Vorsitzende der I. Gesetzgebungskommission).

Punto 3 all'odg: mozione n. 379/01: Progetto pilota „Approccio alla lingua tedesca nella scuola d’infanzia italiana“ (presentata dalla cons. Kury il 23-7-2001) (continuazione).

Il vicepresidente Willeit ricorda che manca solo la votazione (la mozione era stata trattata nella seduta del 7-5-2002) e chiede alla presentatrice se si può effettuare la votazione. La cons. Kury risponde affermativamente e con due altri consiglieri chiede una votazione per appello nominale.

La mozione è posta in votazione per appello nominale e respinta con 3 voti favorevoli, 17 voti contrari e 1 astensione.

Punto 5 all'odg: disegno di legge provinciale n. 108/02: „Disposizioni per i servizi di tutela e la prevenzione dei rischi nei luoghi di pubblico intrattenimento o di pubblico spettacolo“ (presentato dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti) (continuazione).

La trattazione del disegno di legge è temporaneamente sospesa a causa dell'assenza del primo firmatario cons. Urzì.

Punto 6 all'odg: mozione n. 40/99: Il potenziamento dell'attività di consulenza dei servizi sociali competenti in materia di interruzione di gravidanza e di adozione (presentata dal cons. Atz il 10-2-1999) e **punto 7 all'odg: mozione n. 91/99:** L'adozione in Alto Adige (presentata dal cons. Atz il 25-6-1999).

Il cons. Atz, presentatore delle due mozioni, dichiara che entrambe sono ritirate.

Punto 8 all'odg: disegno di legge provinciale n. 42/99: „Accertamento dell'esistenza e approvazione della dizione dei toponimi di lingua tedesca e ladina“ (presentato dalla cons.prov.le dott.ssa Alessandra Zendron) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatrice: cons. dott.ssa Martha Stocker, presidente della I commissione legislativa).

Die Behandlung des Gesetzentwurfes wird angesichts der entschuldigenden Abwesenheit der Einbringerin des Gesetzentwurfes, Abg. Zendron, kurzfristig vertagt.

TOP 9) Landesgesetzentwurf Nr. 57/00: „Regelung der amtlichen Ortsnamengebung in der Provinz Bozen im Sinne von Art. 8 Ziffer 2 des Autonomiestatutes“ (vorgelegt von der Abg. Kury) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatlerin: Dr. Martha Stocker, Vorsitzende der I. Gesetzgebungskommission).

Die Behandlung des Gesetzentwurfes wird auf Antrag der Einbringerin, Abg. Kury, auf die nächste Sitzungsfolge vertagt.

TOP 10) *Namhaftmachung*, auf Vorschlag der politischen Minderheit, eines der italienischen Sprachgruppe angehörenden Ersatzmitgliedes des Landesbeirates zur Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau (anstelle des zurückgetretenen Ersatzmitgliedes Frau Dr. Marina Manganaro).

Vizepräsident Willeit teilt mit, dass auch dieser TOP, zumindest unmittelbar, nicht zur Behandlung kommen kann, da die politischen Minderheiten sich noch auf keinen namentlichen Vorschlag geeinigt haben.

TOP 11) Landesgesetzentwurf Nr. 85/01: „Schutz vor elektrischen, magnetischen und elektromagnetischen Feldern“ (vorgelegt von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi), **TOP 12) Beschlussantrag Nr. 491/02:** Benzinpreisreduzierung für Behinderte (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi am 18.7.2002) und **TOP 13) Beschlussantrag Nr. 493/02:** Maßnahmen zum Schutze der Familie (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi am 19.7.2002).

Die Behandlung der drei genannten TOP wird auf Antrag des Ersteinbringers des Gesetzentwurfes bzw. der Beschlussanträge, Abg. Minniti, vertagt.

TOP 14) Beschlussantrag Nr. 494/02: Abschaffung der Krankenhaustickets (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzi am 19.7.2002).

Vizepräsident Willeit stellt fest, dass der Beschlussantrag im Sinne vom Artikel 110

La trattazione del disegno di legge è temporaneamente sospesa a causa dell'assenza giustificata della presentatrice cons. Zendron.

Punto 9 all'odg: disegno di legge provinciale n. 57/00: „Disciplina, a norma dell'art. 8, n. 2, dello Statuto Speciale di Autonomia, della toponomastica ufficiale nella Provincia di Bolzano“ (presentato dalla cons. Kury) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatrice: cons. dott.ssa Martha Stocker, presidente della I commissione legislativa).

La trattazione del disegno di legge è rinviata alla prossima sessione su richiesta della presentatrice cons. Kury.

Punto 10 all'odg: designazione, su proposta della minoranza politica, di una componente supplente, appartenente al gruppo linguistico italiano, del Comitato provinciale per la realizzazione delle pari opportunità tra uomo e donna (in luogo della componente supplente sig.ra dott.ssa Marina Manganaro, dimissionaria).

Il vicepresidente Willeit comunica che anche questo punto all'ordine del giorno almeno per ora non può essere trattato in quanto le minoranze politiche non si sono accordate su un nominativo.

Punto 11 all'odg: disegno di legge provinciale n. 85/01: „Protezione campi elettrici, magnetici ed elettromagnetici“ (presentato dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi), **punto 12 all'odg: mozione n. 491/02:** Sconto prezzo della benzina per i disabili (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi il 18-7-2002) e **punto 13 all'odg: mozione n. 493/02:** Interventi a tutela della famiglia (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi il 19-7-2002).

La trattazione dei tre punti sopracitati è rinviata su richiesta del primo firmatario del disegno di legge nonché delle due mozioni cons. Minniti.

Punto 14 all'odg: mozione n. 494/02: Revisione ticket ospedalieri (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzi il 19-7-2002).

Il vicepresidente Willeit constata che ai sensi dell'art. 110, comma 2, del regolamento

Absatz 2 der Geschäftsordnung nicht zur Behandlung kommen kann, da noch nicht 6 Monate seit der Behandlung eines inhaltsgleichen Beschlussantrages vergangen sind.

TOP 15) Beschlussantrag Nr. 499/02: Gemeinde Ahrntal - Staustufe Gisse und Stufe Steinhaus (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 26.7.2002).

Die Behandlung des Beschlussantrages wird auf Antrag des Ersteinbringers, Abg. Pöder, vertagt.

TOP 16) Beschlussantrag Nr. 501/02: Veröffentlichung der vollständigen Daten der Volkszählung 2001 (eingebracht vom Abg. Willeit am 20.8.2002).

Die Behandlung des Beschlussantrages wird auf Antrag des Einbringers, Abg. Willeit, vertagt.

TOP 17) Beschlussantrag Nr. 503/02: Gewährung der Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache - Ausdehnung auf das restliche Personal der Landesverwaltung und auf das Lehrpersonal der Berufsschulen (eingebracht vom Abg. Willeit am 20.8.2002), **TOP 18) Beschlussantrag Nr. 504/02:** Kostenbeteiligung für Spitalaufenthalte (eingebracht vom Abg. Leitner am 27.8.2002), **TOP 20) Beschlussantrag Nr. 515/02:** Gemeinsame Markenwerbung Tirol/Südtirol (eingebracht von den Abg.en Pöder und Klotz am 19.09.2002) und **TOP 21) Beschlussantrag Nr. 517/02:** Sind Menschen mit Behinderung in Südtirol benachteiligt? (eingebracht von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì am 25.9.2002).

Vizepräsident Willeit stellt fest, dass die Beschlussanträge im Sinne vom Artikel 110 Absatz 2 der Geschäftsordnung nicht zur Behandlung kommen können, da noch nicht 6 Monate seit der Behandlung eines inhaltsgleichen Beschlussantrages vergangen sind.

TOP 19) Landesgesetzentwurf Nr. 92/01: „Organisation der Landesinstitute für pädagogische Forschung“ (vorgelegt von den Abg.en Urzì, Holzmann und Minniti).

Die Behandlung des Gesetzentwurfes wird angesichts der Abwesenheit des Ersteinbringers, Abg. Urzì, kurzfristig vertagt.

TOP 22) Landesgesetzentwurf Nr. 97/01: Maßnahmen zur Unterstützung der Südtiroler Familien – Gutscheine für

interno la mozione non può essere trattata poiché non sono trascorsi sei mesi dall'esame di una mozione di uguale contenuto.

Punto 15 all'odg: mozione n. 499/02: Comune di Valle Aurina - sbarramenti Gisse e Cadipetra (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 26-7-2002).

L'esame della mozione è rinviato su richiesta del primo firmatario, cons. Pöder.

Punto 16 all'odg: mozione n. 501/02: Pubblicazione di tutti i dati del censimento 2001 (presentata dal cons. Willeit il 20-8-2002).

L'esame della mozione è rinviato su richiesta del presentatore, cons. Willeit.

Punto 17 all'odg: mozione n. 503/02: Concessione di un'indennità per l'uso della lingua ladina - corresponsione dell'indennità anche al restante personale dell'amministrazione provinciale e al personale insegnante delle scuole professionali (presentata dal cons. Willeit il 20-8-2002), **punto 18 all'odg: mozione n. 504/02:** Partecipazione ai costi di ricovero ospedaliero (presentata dal cons. Leitner il 27-8-2002), **punto 20 all'odg: mozione n. 515/02:** Marketing congiunto Tirolo/Alto Adige (presentata dai cons. Pöder e Klotz il 19-9-2002) e **punto 21 all'odg: mozione n. 517/02:** Penalizzate le persone con handicap in Alto Adige? (presentata dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì il 25-9-2002).

Il vicepresidente Willeit constata che ai sensi dell'art. 110, comma 2 del regolamento interno le mozioni non possono essere trattate poiché non sono trascorsi sei mesi dall'esame di una mozione di uguale contenuto.

Punto 19 all'odg: disegno di legge provinciale n. 92/01: „Organizzazione degli istituti provinciali di ricerca educativa“ (presentato dai cons. Urzì, Holzmann e Minniti).

L'esame del disegno di legge è temporaneamente sospeso a causa dell'assenza del primo firmatario, cons. Urzì.

Punto 22 all'odg: disegno di legge provinciale n. 97/01: „Provvedimenti di sostegno alle famiglie altoatesine - Bonus dei neo-

Neugeborene“ (vorgelegt von den Abg.en Minniti, Holzmann und Urzì).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes durch den Ersteinbringer, des Gesetzentwurfes, Abg. Minniti, spricht der Abg. Pöder zum Fortgang der Arbeiten. Er beantragt, die Sitzungsfolge des Monats September angesichts des geringen Interesses, das von Seiten der politischen Mehrheit an den Landtagsarbeiten gezeigt werde, an diesem Punkt vorzeitig zur beenden. Gegen diesen Antrag spricht sich in der Folge der Abg. Lamprecht aus, während die Abg. Klotz in einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten zu einer Aussage des Abg. Lamprecht Stellung nimmt.

Vizepräsident Willeit unterzieht daraufhin den Antrag des Abg. Pöder der vorgeschriebenen Abstimmung. Dabei wird der Antrag mit 5 Ja-Stimmen, 12 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung mehrheitlich abgelehnt.

Vizepräsident Willeit hält fest, dass damit die Arbeiten des Landtages und insbesondere die laufende Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 97/01 fortgesetzt wird, unterbricht aber angesichts der Tatsache, dass es bereits 12.51 Uhr ist, die Sitzung und erklärt, dass nach Wiederaufnahme der Arbeiten am Nachmittag der Bericht der zuständigen Gesetzgebungskommission verlesen werden wird.

Die Sitzung wird um 15.11 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung verliest der stellvertretende Vorsitzende der IV. Gesetzgebungskommission, Abg. Denicolò, den Kommissionsbericht. Vizepräsident Thaler erklärt daraufhin die Generaldebatte für eröffnet.

Im Zuge der Generaldebatte sprechen die Abg.en Urzì und Klotz, LR Saurer für die Landesregierung sowie der Abg. Urzì zur Replik.

Der Übergang von der General- zur Artikeldebatte wird hierauf mit 3 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Vizepräsident Thaler stellt fest, dass an diesem Punkt die Arbeiten mit den von der politischen Mehrheit eingebrachten und auf der Tagesordnung aufscheinenden Gesetz-

nati“ (presentato dai cons. Minniti, Holzmann e Urzì).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria da parte del primo firmatario, cons. Minniti, interviene il cons. Pöder sull'ordine dei lavori, il quale chiede di chiudere anticipatamente la sessione di settembre visto lo scarso interesse della maggioranza politica per i lavori consiliari. Il cons. Lamprecht si dichiara contrario alla richiesta mentre la cons. Klotz prende posizione su quanto dichiarato da quest'ultimo consigliere nell'ambito di un intervento sull'ordine dei lavori.

Il vicepresidente Willeit pone in votazione la richiesta del cons. Pöder come prescritto. La richiesta è respinta a maggioranza con 12 voti contrari, 5 voti favorevoli e 1 astensione.

Il vicepresidente Willeit dichiara che dunque proseguono i lavori del Consiglio e in particolare la trattazione del disegno di legge n. 97/01, ma visto che sono già le ore 12.51 sospende la seduta comunicando che nel pomeriggio si proseguirà con la lettura della relazione della commissione legislativa competente.

La seduta riprende alle ore 15.11 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Ripresi i lavori, il vicepresidente della IV commissione legislativa, cons. Denicolò, dà lettura alla relazione della commissione. Il vicepresidente Thaler dichiara quindi aperta la discussione generale.

In sede di discussione generale intervengono i cons. Urzì e Klotz, l'ass. Saurer per la Giunta provinciale e il cons. Urzì per la replica.

Il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata è respinto con 3 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

Il vicepresidente Thaler dichiara che a questo punto i lavori proseguono con l'esame dei disegni di legge presentati dalla maggioranza e iscritti all'ordine del giorno.

entwürfen fortgesetzt wird.

Der Abg. Baumgartner beantragt daraufhin, der Reihe nach die Landesgesetzentwürfe Nr. 152/03 (TOP 149) und 149/03 (TOP 136) zur Behandlung zu bringen.

TOP 149) Landesgesetzentwurf Nr. 152/03: „Unterhaltsvorschussleistung zum Schutz von minderjährigen Kindern“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Saurer).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Saurer sowie des Berichtes der IV. Gesetzgebungskommission durch deren stellvertretenden Vorsitzenden, Abg. Denicolò, erklärt Vizepräsident Thaler die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Klotz, Pürgstaller, Pöder, Leitner und Urzi sowie LR Saurer zur Replik.

Vor der Abstimmung über den Übergang von der General- zur Artikeldebatte bringt Vizepräsident Willeit die zwei Beschlussanträge zur Behandlung, die von Abgeordneten im Sinne von Art. 92 der Geschäftsordnung eingebracht worden sind.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr.1, eingebracht vom Abg. Minniti, betreffend Aufnahmeheime für getrennte Ehemänner.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages durch Präsidialsekretär Feichter verliert Vizepräsident Willeit den vom Antragssteller selbst zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages eingebrachten Änderungsantrag.

Auf Antrag des Abg. Minniti aber auch aufgrund der Tatsache, dass die Übersetzung und Verteilung des Beschlussantrages Nr. 2 noch aussteht, unterbricht Vizepräsident Willeit um 16.58 Uhr die Sitzung für 10 Minuten.

Die Sitzung wird um 17.08 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung wird die Behandlung des Beschlussantrages Nr. 1 fortgesetzt und der Abg. Minniti erläutert diesen näher.

Zum Beschlussantrag spricht hierauf LR Saurer.

Il cons. Baumgartner chiede che siano trattati in sequenza i disegni di legge provinciale n. 152/03 (punto 149) e 149/03 (punto 136).

Punto 149 all'odg: disegno di legge provinciale n. 152/03: „Anticipazione dell'assegno di mantenimento a tutela del minore“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Saurer).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Saurer nonché della relazione della IV commissione legislativa da parte del vicepresidente cons. Denicolò, il vicepresidente Thaler dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Klotz, Pürgstaller, Pöder, Leitner e Urzi nonché l'ass. Saurer per la replica.

Prima della votazione sul passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata, il vicepresidente Willeit pone in trattazione i due ordini del giorno presentati dai consiglieri ai sensi dell'art. 92 del regolamento interno.

Ordine del giorno n. 1, presentato dal cons. Minniti, concernente le case per maritiseparati.

Dopo la lettura dell'ordine del giorno da parte del segretario questore Feichter, il vicepresidente Willeit legge un emendamento alla parte impegnativa formulato dallo stesso presentatore.

Su richiesta del cons. Minniti e visto che l'ordine del giorno n. 2 dev'essere ancora tradotto e distribuito, alle ore 16.58 il vicepresidente Willeit sospende la seduta per 10 minuti.

La seduta riprende alle ore 17.08.

Ripresi i lavori, si prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno n. 1, che viene illustrato dal cons. Minniti.

Sull'ordine del giorno interviene l'ass. Saurer.

Der Beschlussantrag (Tagesordnung) wird in der Folge einstimmig genehmigt.

Beschlussantrag (Tagesordnung) Nr. 2, eingebracht vom Abg. Leitner, betreffend Steuerfreiheit für Unterhaltszahlungen.

Nach der Verlesung des Beschlussantrages unterbricht Vizepräsident Willeit um 17.22 Uhr die Sitzung, um die Übersetzung und Verteilung des kurz vorher von Abg. Leitner zum verpflichtenden Teil des Beschlussantrages eingebrachten Änderungsantrages zur ermöglichen.

Die Sitzung wird um 17.30 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung verliest Vizepräsident Willeit den mittlerweile übersetzten und verteilten Änderungsantrag, woraufhin der Abg. Leitner den damit geänderten Beschlussantrag näher erläutert.

Zum Beschlussantrag spricht noch LR Saurer.

Der Beschlussantrag (Tagesordnung) wird hierauf einstimmig genehmigt.

Vizepräsident Willeit bringt hierauf den Übergang von der General- zur Artikeldebatte zur Abstimmung. Der Übergang wird einstimmig genehmigt.

Artikel 1: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Artikel 2: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Artikel 3: Nach der Verlesung des Artikels wird der von LR Saurer und den Abg. Denicolò zu Absatz 1 Buchstabe a) eingebrachte Änderungsantrag verlesen.

Zum Änderungsantrag sprechen der Abg. Leitner sowie LR Saurer.

Der Änderungsantrag wird hierauf einstimmig genehmigt.

Der so geänderte Artikel wird seinerseits ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Artikel 4: Nach der Verlesung des Artikels wird der von LR Saurer und vom Abg. Denicolò zu Absatz 1 eingebrachte Änderungsantrag verlesen.

Nach der Erläuterung des Änderungsantrages durch LR Saurer wird der Antrag mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

L'ordine del giorno è approvato all'unanimità.

Ordine del giorno n. 2, presentato dal cons. Leitner, concernente l'esenzione fiscale per il pagamento degli alimenti.

Dopo la lettura del ordine del giorno, alle ore 17.22 il vicepresidente Willeit sospende la seduta per consentire la traduzione e distribuzione di un emendamento presentato dal cons. Leitner alla parte impegnativa.

La seduta riprende alle ore 17.30.

Ripresi i lavori, il vicepresidente Willeit dà lettura all'emendamento, nel frattempo tradotto e distribuito, dopodiché il cons. Leitner illustra l'ordine del giorno così emendato.

Sull'ordine del giorno interviene l'ass. Saurer.

L'ordine del giorno è approvato all'unanimità.

Il vicepresidente Willeit pone in votazione il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata, che viene approvato all'unanimità.

Articolo 1: l'articolo è approvato senza interventi all'unanimità.

Articolo 2: l'articolo è approvato senza interventi all'unanimità.

Articolo 3: letto l'articolo, viene data lettura di un emendamento al comma 1, lettera a) presentato dall'ass. Saurer e dal cons. Denicolò.

Sull'emendamento intervengono il cons. Leitner e l'ass. Saurer.

L'emendamento è approvato all'unanimità.

L'articolo così emendato è approvato senza interventi all'unanimità.

Articolo 4: letto l'articolo, viene data lettura di un emendamento al comma 1, presentato dall'ass. Saurer e dal cons. Denicolò.

L'emendamento, illustrato dall'ass. Saurer, è approvato con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Der so abgeänderte Artikel wird seinerseits ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 5: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 6: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt.

Artikel 7: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 8: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 9: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 10: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 11: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 12: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung einstimmig genehmigt

Artikel 13: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 14: Nachdem bei der namentlichen Abstimmung über den Artikel, die von Abg. Baumgartner und zwei weiteren Abgeordneten beantragt wird, die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist (17 Abstimmende), unterbricht Vizepräsident Willeit nicht die Sitzung, sondern schließt sie - auf einen entsprechenden Antrag der Abg. Kury hin, gegen den sich niemand ausspricht - um 18.06 vorzeitig mit dem Hinweis, dass die Abstimmung über den Artikel morgen wiederholt werden wird.

Dr.Pe/ns

L'articolo così emendato è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 5: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 6: l'articolo è approvato senza interventi all'unanimità.

Articolo 7: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 8: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 9: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 10: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 11: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 12: l'articolo è approvato senza interventi all'unanimità.

Articolo 13: l'articolo è approvato senza interventi con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 14: visto che nella successiva votazione per appello nominale, richiesta dal cons. Baumgartner e da altri due consiglieri, manca il numero legale (17 votanti), il vicepresidente Willeit anziché sospendere la seduta la toglie anticipatamente alle ore 18.06 - secondo la richiesta della cons. Kury cui nessuno si oppone - ricordando che la votazione sarà ripetuta domani.

PA/sr

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Albert Pürgstaller -